



GEMEINSCHAFTSAUSGABE
VATIKANSTADT - LUXEMBURG

**350 JAHRE ERWÄHLUNG
MARIENS**
»Trösterin der Betrübten«
Patronin von Luxemburg

13. September 2016

»Es entspricht wohl göttlicher Vorsehung, dass in demselben Jubeljahr, in dem die Gnade des Herrn eifrigst verkündet wird, der dreihundertfünfzigste Jahrestag der Erwählung Mariens, Trösterin der Betrübten, zur Patronin von Luxemburg gefeiert wird. Dieses feierliche Jubiläum erfüllt uns mit der großen Hoffnung, des Heils und der Gnade teilhaftig zu werden«, schrieb Papst Franziskus in seiner Botschaft zu diesem Jahrestag und der Wallfahrt zum Gnadenbild der Muttergottes in Luxemburg. Am 16. Oktober 1666 wurde die »Trösterin der Betrübten« zur Schutzpatronin von Luxemburg erwählt und es wurden ihr symbolisch die Stadtschlüssel übergeben. So begann die Tradition der „Oktav“, der jährlichen Wallfahrt der Gläubigen zum Gnadenbild der Muttergottes in der Kathedrale von Notre-Dame, wo die polychrome, aus Lindenholz geschnitzte Marienstatue, die 73 cm gross ist und vom Ende des 16. Jahrhunderts stammt, aufbewahrt wird. Auf Initiative der Erzdiözese wird die Marienfigur bis zum Oktober 2016 in Prozession in die Kirchen, die Ordensgemeinschaften und die Altenheime getragen, als Zeugnis der Nähe der Trösterin der Betrübten gegenüber Allen, die sich nicht in die Kathedrale begeben können. Das Amt für Philatelie und Numismatik begeht diesen Jahrestag mit der Ausgabe eines Kleinbogens mit vier Briefmarken, jeweils mit dem Nominalwert zu 1,00 Euro. Der Entwurf stammt von der Künstlerin Daniela Longo. Das Zentrum des Kleinbogens zeigt den Altar der Kathedrale und daneben, auf den Postwerten, erkennt man die Marienstatue in einer sinnbildlichen Darstellung inmitten der Ansichten des römischen Petersplatzes und der Notre-Dame Kathedrale in Luxemburg, von der Adolpe-Brücke aus gesehen, dem anderen Wahrzeichen der Stadt.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 1
Nennwert: € 1,00
Format: 40,85 x 52 mm
Zählung: 13 x 13
Exemplare pro Kleinbogen: 4
Bogenformat: 110 x 180 mm
Künstlerin: Daniela Longo
Druck: taille douce
Druckerei: La Poste (Frankreich)
Kleinbogenpreis: Euro 4,00
Max. Auflage: 500.000 komplette Serien



EMISIÓN CONJUNTA
CIUDAD DEL VATICANO - LUXEMBURGO.

**350° ANIVERSARIO DE LA ELECCIÓN
DE LA VIRGEN MARÍA**
«Consoladora de los afligidos»
Patrona de Luxemburgo

13 septiembre 2016

«Es providencial que en el Año Jubilar, en el que se anuncia con ardor más intenso la misericordia del Señor, conmemoramos el 350° Aniversario de la elección de María Consoladora de los afligidos como Patrona de Luxemburgo... este Jubileo de fiesta nos infunde la esperanza de convertirnos en partícipes de la salvación y de la gracia», éste es el mensaje del Papa Francisco con ocasión de la peregrinación del icono mariano en Luxemburgo. El 16 de octubre de 1666, la «Consoladora de los afligidos» fue proclamada Patrona de Luxemburgo y le fueron entregadas, de modo simbólico, las llaves de la ciudad. Nació así la tradición de la «Octava», es decir, de la peregrinación anual que lleva los fieles a venerar a la Virgen ante la catedral de Notre-Dame, donde se conserva una estatua de la Virgen en madera de tilo polícromado, alta 73 centímetros, de finales del siglo XVI. Por iniciativa de la arquidiócesis, hasta el mes de octubre 2016, la estatua mariana será llevada en peregrinación por las iglesias, comunidades religiosas y casas de ancianos para testimoniar la cercanía de la Consoladora a todos aquellos que no pueden ir a la Catedral. La Oficina Filatélica y Numismática celebra el evento con la emisión de un minifolio de cuatro valores de un euro cada uno, realizado por el artista Daniela Longo. La representación central del altar de la catedral, está acompañada por sellos en los que la talla está representada simbólicamente entre las panorámicas de plaza de San Pedro en Roma y de la catedral de Notre-Dame en Luxemburgo vista desde el puente Adolphe, otro símbolo de la ciudad.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1
Valore faciale: € 1,00
Formato: 40,85 x 52 mm
Dentellado: 13 x 13
Mini-hoja de: 4 sellos
Dimensiones del mini-hoja: 110 x 180 mm
Artista: Daniela Longo
Tipo de impresión: taille douce
Imprenta: La Poste (Francia)
Precio de la mini-hoja: Euro 4,00
Tirada max.: 500.000 series completas



13 SETTEMBRE 2016

**350° ANNIVERSARIO DELL'ELEZIONE
DELLA VERGINE MARIA**
«Consolatrice degli afflitti»
Patrona del Lussemburgo

EMISSIONE CONGIUNTA
CITTÀ DEL VATICANO - LUSSEMBURGO



BF 16 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos

UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va



EMMISSIONE CONGIUNTA
CITTÀ DEL VATICANO - LUSSEMBURGO

**350° ANNIVERSARIO DELL'ELEZIONE
DELLA VERGINE MARIA
«Consolatrice degli afflitti»**

Patrona del Lussemburgo

13 settembre 2016

«È provvidenziale che nell'Anno Giubilare, in cui si annuncia con ardore più intenso la misericordia del Signore, commemoriamo il 350° Anniversario dell'elezione di Maria Consolatrice degli Afflitti a Patrona del Lussemburgo ...questo festoso Giubileo ci riempie della speranza di diventare partecipi della salvezza e della grazia», questo il messaggio di Papa Francesco in occasione del pellegrinaggio dell'icona mariana in Lussemburgo. Il 16 ottobre 1666, la «Consolatrice degli afflitti» fu infatti proclamata Patrona del Lussemburgo e le furono consegnate, simbolicamente, le chiavi della città. Nacque così la tradizione dell'«Ottava», ovvero del pellegrinaggio annuale che porta i fedeli a venerare la Madonna presso la cattedrale di Notre-Dame, dove si conserva una statua della Vergine in legno di tiglio policromo, alta 73 centimetri e risalente alla fine del XVI secolo. Su iniziativa dell'Arcidiocesi fino al mese di ottobre 2016 la statua mariana verrà portata in pellegrinaggio nelle chiese, nelle comunità religiose e nelle case per anziani per testimoniare la vicinanza della Consolatrice a tutti coloro che non possono recarsi in Cattedrale. L'Ufficio Filatelico e Numismatico celebra la ricorrenza con l'emissione di un minifoglio di quattro valori da un euro ciascuno, realizzato dall'artista Daniela Longo. La rappresentazione centrale dell'altare della cattedrale è affiancata dai francobolli nei quali la statua lignea è raffigurata simbolicamente nel mezzo delle vedute di piazza San Pietro a Roma e della cattedrale di Notre-Dame in Lussemburgo vista da ponte Adolphe, altro simbolo della città.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 1
Valore facciale: 1,00
Formato: 40,85 x 52 mm
Dentellatura: 13 x 13
Minifoglio da: 4 francobolli
Dimensioni del minifoglio: 110 x 180 mm
Artista: Daniela Longo
Tipo di Stampa: taille douce
Stamperia: La Poste (Francia)
Prezzo del minifoglio: Euro 4,00
Tiratura max.: 500.000 serie complete



ÉMISSION COMMUNE
CITÉ DU VATICAN - LUXEMBOURG

**350° ANNIVERSAIRE DE L'ÉLECTION
DE LA VIERGE MARIE
«Consolatrice des affligés»**

Patronne du Luxembourg

13 septembre 2016

«Il est providentiel, qu'en cette Année jubilaire, où la miséricorde du Seigneur est annoncée avec une ardeur plus intense, nous commémorons les 350 ans de l'élection de Notre-Dame Consolatrice des affligés au rang de Patronne du Luxembourg... ce joyeux jubilé nous remplit de l'espérance de participer un jour au salut et à la grâce», c'est le message du Pape François à l'occasion du pèlerinage de l'icona mariale au Luxembourg. Le 16 octobre 1666, la «Consolatrice des affligés» fut, en effet, proclamée Patronne du Luxembourg et les clefs de la ville lui furent remises symboliquement. C'est ainsi que naquit la tradition de l'«Octave», c'est-à-dire du pèlerinage annuel qui conduit les fidèles à vénérer la Vierge à la cathédrale Notre-Dame où est conservée une statue de la Vierge en bois de tilleul polychrome, haute de 73 centimètres et datant de la fin du XVIe siècle. À l'initiative de l'archidiocèse, la statue mariale sera portée en pèlerinage, jusqu'au mois d'octobre 2016, dans les églises, les communautés religieuses et les maisons de retraite, pour témoigner de la proximité de la Consolatrice à tous ceux qui ne peuvent se rendre à la cathédrale. Le Bureau philatélique et numismatique célèbre cet événement par l'émission d'un mini-feuillet de quatre valeurs d'un euro chacune, réalisé par l'artiste Daniela Longo. La représentation centrale de l'autel de la cathédrale est encadrée par les timbres sur lesquels la statue en bois est représentée symboliquement au milieu de la place Saint-Pierre à Rome et de la cathédrale de Notre-Dame à Luxembourg vue du pont Adolphe, autre symbole de la ville.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1
Valeur faciale: € 1,00
Format: 40,85 x 52 mm
Dentelure: 13 x 13
Mini-feuille de: 4 timbres
Dimensions de la Mini-feuille: 110 x 180 mm
Artiste: Daniela Longo
Type d'impression: taille douce
Imprimerie: La Poste (France)
Prix de la mini-feuille: Euro 4,00
Tirage max.: 500.000 séries complètes



JOINT ISSUE
VATICAN CITY - LUXEMBOURG

**350th ANNIVERSARY OF THE ELECTION
OF THE VIRGIN MARY
“Consoler of the Afflicted”**

Patroness of Luxembourg

13 September 2016

“It is providential in this Jubilee Year, in which we are proclaiming with great fervor the Lord's mercy, that we celebrate the 350th anniversary of the election of Mary, Consoler of the Afflicted, as Patroness of Luxembourg...this festive Jubilee fills us with hope to become partakers in salvation and grace”. Pope Francis wrote these words in a message for the occasion of a pilgrimage of the Marian icon of the Cathedral of Luxembourg. On 16 October 1666, Mary, “Consoler of the Afflicted” was declared Patroness of Luxembourg when she was given symbolically the keys to the city. This marked the beginning of the “octave” tradition, an annual pilgrimage when the faithful venerate the Blessed Virgin Mary in Notre Dame Cathedral where there is a multi-colored, limewood statue of her, 73 cm tall and dating back to the late 16th century. The Archdiocese launched a special initiative taking place until October 2016 in which the Marian icon will be brought in pilgrimage to the parishes, religious communities and homes of the elderly as a way to give witness to the closeness of the “Consoler of the Afflicted” to all those who are unable to visit the Cathedral. The Philatelic and Numismatic Office will celebrate the occasion with the issue of a minisheet of four stamps, each valuing one euro, produced by artist Daniela Longo. The central representation shows the Cathedral altar, flanked by the stamps where the wooden statue is depicted symbolically in the midst of views of St. Peter's Square in Rome and Notre Dame Cathedral in Luxembourg viewed from the Adolphe bridge, another symbol of the city.

TECHNICAL DATA

Number of values: 1
Face value: € 1.00
Format: 40.85 x 52 mm
Perforation: 13 x 13
Minisheet of: 4 stamps
Minisheet size: 110 x 180 mm
Artist: Daniela Longo
Printing process: taille douce
Printer: La Poste (France)
Price of the minisheets: Euro 4.00
Max. total printing: 500,000 complete series